

Примечания

1. Словарь языка Достоевского: лексический строй идиолекта / под ред. Ю. Н. Караулова. М., 2001. Т. I; Словарь языка Достоевского: лексический строй идиолекта. / под ред. Ю. Н. Караулова. М., 2003 Т. II–III; Словарь языка Достоевского : идиоглоссарий (А–В) / под ред. Ю. Н. Караулова. М., 2008; Словарь языка Достоевского: идиоглоссарий (Г–З) / под ред. Ю. Н. Караулова. М., 2010; Словарь языка Достоевского: идиоглоссарий (И–М) / под ред. Ю. Н. Караулова. М., 2012.

2. *Достоевский Ф. М.* Полное собрание сочинений : в 30 т. Л., 1972–1990.

© **Х. Томмола**

Университет Тампере (Финляндия)

ВЫЗОВ МНОГОЗНАЧНОСТИ ПРИ СОПОСТАВЛЕНИИ ГЛАГОЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

У лексической типологии, особенно у лингвистической типологии в лексической семантике, нет долгой традиции в языкознании. Между тем лексикографы — составители двуязычных словарей постоянно сталкиваются в своей практической работе с проблемами сопоставительной семантики слов.

Результаты анализа в моей работе [1] указывают, как и можно было ожидать, что в неродственных языках среди наиболее употребительных слов много общего быть не может, разве только интернационализмы и старые заимствования. С другой стороны, оказалось, что в родственных языках доля общей лексики колеблется. Например, в болгарском и русском языках 80 % существительных и 55 % глаголов — общие, тогда как для польского и русского соответствующая цифра — 22 %. Исследовавшаяся лексика германских языков показывает общую долю в рамках 31–43 %. В указанной работе в качестве ядерного словарного запаса использовался список наиболее частотных лексико-семантических единиц с целью анализа расстояния между языками. Такая типология словарного состава, основанная на явно ощущаемой («материальной») близости, не дает информации о структуре лексики (лексических единиц). Для семантического анализа слова требуется изучение его структуры, количества синонимов, квазисинонимов и др. его вариантов.

Однако в том или другом языке могут существовать синонимы, которые употребляются чаще, чем слова, рассматриваемые как общие для всех славянских языков. Так, нейтральным словом в русском языке для размера «выше нормы» является *большой*, а не *ве-*

ликий, а в других славянских языках имеются и другие лексемы (польск. *duży*, себрск. *крупан* и *голем*, болг. *голям* и *едър*). Кроме того, среди «общих» лексем есть такие, которые в разных славянских языках имеют достаточно общее значение, тогда как в некоторых случаях в некоторых языках существуют более узкие по функциям «синонимы». Так, в ряде языков есть глагол, который более точно выражает значение глагола «жить» тогда, когда имеется в виду ‘жить в каком-либо месте, в квартире, обитать’: польск. *mieszkać*, словацк. *bývať*, сербск. *становати*.

Слова разных языков не совпадают во всех своих («частных») значениях, даже если их принято считать «словарными» или «переводными» эквивалентами, соответствующими друг другу. Чтобы показать, в какой степени слова-эквиваленты разделяют общую лексическую структуру, можно применять, например, таблицы-матрицы значений. Семантический подход к лексической типологии предусматривает изучение прототипических семантических единиц, значения которых могут в разных языках как совпадать, так и отличаться. Моно- и полисемическая структура лексем, являющихся в каком-либо отношении соответствиями, может быть в разных языках как тождественной, так и более или менее различной.

Примечание

1. Томмола Х. К лексико-семантической типологии славянских языков // *Studia Slavica Finlandensia* Tomus XX : доклады финской делегации на XIII Международном Съезде Славистов — *Finnish Contributions to the 13th International Congress of Slavists* / Papinniemi, Jyrki & Lindstedt, Jouko & Hellman, Ben (eds.). Ljubljana, August 15–21, 2003. Helsinki, 2003. С. 228–248.

© В. Д. Черняк

РГПУ им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ СИНОНИМИИ И СИНОНИМИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ

На разных этапах развития лексикологии и лексикографии разработка проблем лексической синонимии как в теоретическом плане, так и в практической (лексикографической и лингвометодической) интерпретации определялась доминирующими направлениями развития лингвистической мысли. Синонимы, воплощающие